

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG THUÊ ĐẤT - SONG NGỮ VIỆT ANH

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Independence-Freedom-Happiness

-----oOo-----

HỢP ĐỒNG THUÊ ĐẤT **LAND LEASE CONTRACT**

Số:

No.

Căn cứ Luật Đất Đai ngày 26 tháng 11 năm 2003;

Pursuant to the Land Law dated 26th November 2003;

Căn cứ Nghị định số 181/2004/NĐ-CP ngày 29 tháng 10 năm 2004 của Chính phủ quy định việc thi hành Luật Đất Đai;

Pursuant to Decree 181/2004/ND-CP dated 29 October 2004 on implementation of the Land Law;

Căn cứ Bản thỏa thuận thuê đất số ký ngày giữa hai bên.

Pursuant to Land Lease Agreement no dated between the two parties.

Căn cứ vào nhu cầu và khả năng của hai bên.

Based on the needs and capabilities of the two parties.

Hợp đồng thuê đất này (“Hợp đồng”) được ký kết vào ngày bởi và giữa các bên sau đây:

This Land Lease Contract (“Contract”) is entered into on by and between the following two parties:

BÊN THUÊ ĐẤT (“Bên A”):

THE LESSEE (“Party A”):

Địa chỉ:

Address:

Điện thoại:

Phone:

Mã số thuế:

Tax code:

Đại diện: Ông (Bà)..... Chức vụ:

Representative: Mr. (Ms.)..... Position:

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG THUÊ ĐẤT - SONG NGỮ VIỆT ANH

Và
And

BÊN CHO THUÊ ĐẤT (“Bên B”):

THE LESSOR (“Party B”):

Địa chỉ:

Address:

Điện thoại:

Phone:

Mã số thuế:

Tax code:

Đại diện: Ông (Bà)..... Chức vụ:

Representative: Mr. (Ms.)..... Position:

Hai bên thỏa thuận ký Hợp đồng với các điều khoản sau đây:

Both parties mutually agree to sign the Contract with the terms and conditions as follows:

ĐIỀU 1:

ARTICLE 1:

1.1 Bên B đồng ý cho Bên A thuê m2 (..... mét vuông) đất (số thực tế căn cứ hồ sơ đo đạc cấp đất) tại Khu công nghiệp (“Khu công nghiệp”) để sử dụng vào mục đích hoạt động sản xuất kinh doanh theo Giấy chứng nhận đầu tư của Bên A.

1.1 Party B agrees to lease to Party A the land lot with a total area of m2 (.....square meters) (the precise area shall be adjusted based on actual delivery) at Industrial Park (“Industrial Park”) for the purpose of production and business activities as stated in Party A’s Investment Certificate.

1.2 Vị trí khu đất thuê: Lô số, Khu công nghiệp (“Lô đất”)

1.2 The lot location: Lot no., Industrial Park (“Land Lot”)

1.3 Giá tiền thuê đất là..... USD/m2/năm (chưa bao gồm thuế GTGT).

1.3 The land rent is USD/m2/year/ (exclusive of VAT).

1.4 Thời hạn thuê đất 50 năm kể từ ngày ký Hợp đồng này.

1.4 The Lease term is 50 years commencing from the signing date of this Contract.

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG THUÊ ĐẤT - SONG NGỮ VIỆT ANH

1.5 Tổng số tiền thuê đất là() (chưa bao gồm thuế GTGT).

1.5 The total land rent is () (exclusive of VAT).

Tiền thuê đất được thanh toán bằng đồng Việt Nam theo tỷ giá USD/VND của ngân hàng Vietcombank tại thời điểm thanh toán.

Land rent payment should be paid in Vietnamese dong according to the USD/VND exchange rate of Vietcombank at the payment time.

1.6 Việc cho thuê đất không làm mất quyền sở hữu của Nhà nước Việt Nam đối với khu đất và mọi tài nguyên nằm trong lòng đất.

1.6 This land lease does not affect the Vietnamese government's ownership of the land and the related underground resources.

ĐIỀU 2:

ARTICLE 2:

2.1 Bên A đã thanh toán cho Bên B số tiền bằng 10% (mười phần trăm) tổng tiền thuê đất, tương đươngUSD (..... đô la Mỹ) vào ngày

2.1 Party A has paid Party B 10% (ten percent) of the total land rent, which is USD (..... US dollars) on

2.2 Trong vòng 10 (mười) ngày kể từ ngày Bên B giao Lô đất cho Bên A, Bên A sẽ thanh toán 20% (hai mươi phần trăm) tổng tiền thuê đất, tương đương (..... đô la Mỹ) cho Bên B.

2.2 Within 10 (ten) days after Party B allots the Land Lot to Party A, Party A shall pay Party B 20% (twenty percent) of the total land rent, which is USD (..... US dollars).

2.3 Tiền thuê đất còn lại USD (..... đô la Mỹ) tức.....% (..... phần trăm) tổng số tiền thuê đất sẽ được Bên A thanh toán hết cho Bên B trong vòng 04 (bốn) năm kể từ ngày Bên A hoàn thành nghĩa vụ thanh toán theo Khoản 2.2 nêu trên, với lịch trình thanh toán như sau:

2.3 The remaining amount of USD (..... US dollars), equaling to% (..... percent) of the total land rent, shall be paid up to Party B within 04 (four) years from the day Party A fulfills the payment obligation prescribed at Clause 2.2 above, according to the following payment schedule:

- Năm thứ nhất thanh toán% (..... phần trăm) tương đương USD (..... đô la Mỹ);

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG THUÊ ĐẤT - SONG NGỮ VIỆT ANH

- Party A shall pay% (.....percent) in the first year, which is USD (..... US dollars);
- Năm thứ hai thanh toán% (..... phần trăm) tương đương USD (..... đô la Mỹ);
- Party A shall pay% (.....percent) in the second year, which is USD (..... US dollars);
- Năm thứ ba thanh toán% (..... phần trăm) tương đương USD (..... đô la Mỹ);
- Party A shall pay % (..... percent) in the third year, which is USD (..... US dollars);
- Năm thứ tư thanh toán% (..... phần trăm) tương đương USD (..... đô la Mỹ).
- Party A shall pay% (..... percent) in the fourth year, which is USD (..... US dollars);

2.4 Nếu Bên A không thực hiện nghĩa vụ thanh toán đúng theo Điều 2 này, Bên A sẽ phải chịu một khoản phạt chậm thanh toán theo lãi suất không kỳ hạn của ngân hàng Vietcombank tại thời điểm vi phạm tính trên toàn bộ số tiền chậm thanh toán, thời gian chậm thanh toán tối đa là 02 (hai) tháng, nếu quá thời gian này, Bên B có quyền thu hồi lại Lô đất từ Bên A. Trong trường hợp đó Bên A coi như từ bỏ hết quyền lợi của mình theo Hợp đồng này.

2.4 If Party A fails to carry out its payment obligations as prescribed in this Article, Party A shall be subject to a penalty for late payment at the current account interest rate announced by Vietcombank at the time of the due date on the total outstanding amount until it is completely settled. The maximum overdue payment duration is 2 (two) months, after which Party B shall have the right to retrieve the Land Lot from Party A. In that case, Party A would be deemed to waive all its rights under this Contract.

2.5 Hình thức thanh toán: Tại văn phòng Bên B hoặc chuyển khoản vào tài khoản số của Bên B mở tại Ngân Hàng

2.5 Payment should be made at Party B's office or transferred to Party B's bank account no at Bank.

2.6 Giấy chứng nhận quyền sử dụng đất cho Lô đất sẽ được giao cho Bên A khi Bên A thanh toán đủ 100% tổng tiền thuê đất.

2.6 The land use right certificate for the Land Lot shall be issued to Party A upon Party A's full payment of the land rent.

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG THUÊ ĐẤT - SONG NGỮ VIỆT ANH

- Trên đây là **bản xem trước**, chỉ thể hiện **50%** tài liệu.
 - **ĐẶT MUA** và **thanh toán** trên website www.dichthuatsms.com để nhận **file word** đầy đủ.
-
- *Nhiều cách thanh toán: chuyển khoản, thẻ ngân hàng, quét mã QR, quét mã MoMo, ZaloPay, ShopeePay, ViettelPay...*
 - Liên hệ **0934.436.040** (Zalo, Viber) nếu bạn cần hỗ trợ.